



**Fédération
du
Francoprovençal**

Lettre d'informations n° 6 – septembre 2019

Patouanyouz

La brava lingua de vé nou

Sommaire :

- Message de notre présidente
- Association : Patois, Traditions et Métiers d'Autrefois de Saint-Trivier-de-Courtes
- Une fête bressane : la Fête du Vincuit à Courtes
- Une histoire
- Une fable
- Dictons et proverbes
- Manifestations
- Projets
- Émissions radio

Message de notre présidente, Yvette Pontet-Fargeot

« Amis Patoisants,

Comme beaucoup de personnes, nous reprenons à des degrés divers nos activités patoisantes. J'espère que les vacances vous auront été agréables.

Permettez-moi de vous remercier pour vos multiples actions depuis le début de l'année, sans oublier celles à venir...

J'ose vous rappeler qu'il est important pour notre Fédération de créer un fonds d'archives. Pour cela voulez-vous avoir la bienveillance de nous faire parvenir un petit compte-rendu avec photos si possible de toutes vos activités. Notre « archiviste » Christiane Beaulé a la gentillesse de les classer et de les conserver. De plus notre Banque de Données Numérique « INVENTAIRE-PATOIS » attend nos mises à jour...

À toutes et à tous, j'adresse mes encouragements pour mettre en valeur notre Francoprovençal qui englobe tous nos patois, pour le promouvoir à travers les rassemblements culturels et (ou) festifs afin de faire vivre notre langue et sa culture.

A teus, bôna ôvra.

Adresser SVP actuellement les CR à Yvette Pontet-Fargeot - « La Romaine de Chadois » - Chemin Paul Pontet - 69550 AMPLEPUIS

Un jour, une association

« Patois, Traditions et Métiers d'Autrefois » de Saint-Trivier-de-Courtes (Ain)

C'est en 1987 que tout commence. Une poignée de sympathisants de traditions et de coutumes anciennes, entraînée par Abel Billoud, éprouve le besoin de se réunir pour pratiquer celles-ci. En 1994, une association a été créée officiellement, et elle en est à sa troisième génération en passant par Michel Carruge et moi-même.

À son début, l'association est plutôt axée sur les vieux métiers et les coutumes ; puis à la suite d'un rassemblement à Saint-Symphorien-sur-Coise en 2007, il a été décidé de créer une chorale de chants en patois bressan et de costumes authentiques.

En 2009, sous l'impulsion d'André Pont, musicien, des danses bressanes ont vu le jour. Ensuite, avec l'arrivée de Gérard Basset, l'association dispose d'une véritable encyclopédie bressane.

Actuellement, nous sommes en mesure de proposer des animations allant des métiers d'autrefois les plus divers, aux danses bressanes, aux chants en patois, à des saynètes de divertissement en patois. Nous collaborons avec Patrimoine des Pays de l'Ain ; nous sommes en liaison avec la Communauté d'Agglomération du Bassin de Bourg-en-Bresse (CA3B) et la Ferme Musée de la Forêt à Courtes, dont nous assurons, à la demande des groupes, l'animation, lors des visites des cars de touristes.

Nous entretenons et cultivons le potager d'antan, la vigne avec des variétés anciennes, ainsi que le champ attenant dans lequel on peut trouver du lin, du chanvre, du sorgho balai, des betteraves, du maïs blanc de Bresse et du sarrasin.

Nous animons des prestations dans les Établissements d'Hébergements pour Personnes Agées Dépendantes (EHPAD), les Maisons d'Accueil et de Résidence Pour l'Autonomie (MARPA), l'Accueil de Jour LOU VE NOU.



Cet été, nous avons été présents à l'occasion de nombreuses manifestations : le 29 juin lors du rassemblement de la Croix Rouge à Saint-Nizier-le-Désert ; le 14 juillet à la fête du poulet à Saint-Nizier-le-Bouchoux et le 28 juillet à la fête des moissons en Saône-et-Loire ; le 6 août à la foire bressane à l'ancienne à Coligny et le 25 août avec le Comice agricole à Saint-Trivier-de-Courtes.



Des après-midi authentiques se sont déroulés les vendredis 26 juillet et 23 août à la Ferme Musée de la Forêt à Courtes. Au programme : beurre à la baratte avec crème AOP, gaufres bressanes, café à l'orge et démonstration de vieux métiers, le tout dans la bonne humeur

Enfin, le 6 octobre, toujours à la Ferme Musée de la Forêt, aura lieu la fête du Vincuit (confiture à base de pommes et de poires que l'on fait réduire au maximum dans des grands chaudrons en cuivre).

Avec ce programme, nous sommes relativement bien occupés ! De nouvelles recrues seraient les bienvenues !

Marc Mornay, Président

Une fête bressane

La Fête du Vincuit à Courtes (Ain)

C'est la Saint Bruno mais c'est aussi une fête capitale en Haute Bresse à la Ferme de la Forêt à Courtes. C'est le VINCUIT.

La semaine précédant le vincuit, il faut ramasser une tonne de poires et cinq cent kg de pommes assez sucrées.

E'ye la Saint Bruno mais è t'ari n'a greussa fête en yauta Brassà a la frema de la Fouré à Courtou, lou VINCUIT.

La chemaina devin lou vincuit, é fô ramoché na tonne de pares pi na demi tonne de pomes on peu checro.

Le vendredi après-midi, une soixantaine de personnes, munies d'un couteau, s'attablent à la Ferme de la Forêt pour peler et partager cette quantité de fruits. On appelle ceci « la plume du vincuit ».



Un autre groupe de personnes s'affaire à nettoyer les quatre chaudrons en cuivre qui doivent être bien séchés et sans oxydation.

Dans la nuit de vendredi à samedi, on allume le feu sous l'âtre de la cheminée sarrasine pour faire bouillir vingt cinq litres d'eau. On ajoute d'abord les poires, ensuite les pommes en maintenant le feu à l'avant du chaudron et on « vanle » quinze heures non stop par chaudron avec un « pétouillon ».

Pour vérifier la cuisson, on met une louche de vincuit dans une assiette que l'on met sur champ. S'il ne coule pas, la cuisson est parfaite.

Après, on lève le vincuit (mise en pots). Puis après, intervient dans la foulée, le nettoyage des chaudrons à l'huile de coude !

Le dimanche après-midi, c'est la fête ! Vous pouvez déguster le vincuit et découvrir le stand des Patoisants de Saint-Trivier-de-Courtes avec leurs ateliers de coutumes anciennes : dépillage et confection de « raisins » de maïs de pays, fabrication de cordes en chanvre, le métier à tisser, le filage du chanvre au rouet, la confection de « frindes », le café à l'orge grillé à l'ancienne, la dégustation du vin doux de la vigne de la Forêt et les traditionnelles gaufres bressanes cuites au feu de bois.

Il y a aussi divers stands, dont un de variétés fruitières anciennes. Un groupe folklorique anime toute l'après-midi avec leurs chants et danses. Pour en savoir plus, rendez-vous pour une journée festive et conviviale, le dimanche 6 octobre 2019.



La serno du vendredi, na soixantaine de compères et de coumères che betton a trobla da avui des keutés pe pelé et pi partashi tous sé fruits. On n'appale chantye « la plema du vincuit ».

N'otra équipe che betton a netailli les quatrou shaudrons que devons etrous bien preupou et pi bien che.

Dans la né du vendredi ü chanbadi, on alleme lou fouai chou la shemeno pe fère bondre vingt chon litrous d'edye pe shaudron. On bête le pares en premi, é pi le poumes en bétant lou fouai devin lou shaudron, pi après, on che bête à vanlé davoui on pétouillon, pendin quinze aures, shan arreté, ni aller s'cuchi !

Pe va che lou vincuit pron cui, on bête on poushon de vincuit din n'echetai, on l'a bête debon. Che l'ou vincuit demeure quello, y è pron cuit.

Après, on live lou vincuit (lou bëtter en tepains). Après, é faut nettayi les shaudrons, na bonna trochio !

Diemanchou, la serno, e'ye la fête ! Vous puvé gueuter lou vincuit et pi va les Patoisants de Saint Trevi shou jon cadala après dépiouter du pane, fare des räsins de panë, fare de couardes en shevene, lou metier à tisser, le fenes d'avoui jon rouet, le frindes, lou café à l'oirjou grelli su plaice, lou vin don de la vegne de la Fouré, et pi le fameuses gaufres à l'anciennes cuites u beü.

E pi ari du folklore brassan que shante et pi que dinchan et pi des jons qu'an de villes variétés de fruitiers. P'en chava mé, veni d'on l'ou 6 octobre, à la Fouré à Courtou pe n'a bouina serno festive. E va fère vraman bon !

Une histoire... en patois de Saint-Trivier-de-Courtes (Ain)

Les pantoufles qui sautent

Ça se passe dans une ferme ; il y a la grand-mère, il y a sa fille et sa petite fille ; et un jour la grand-mère s'aperçoit que sa petite fille se prépare pour partir en ville, elle lui dit :

- Il faudrait que tu « m'apportasses » une paire de bas, il ne fait pas bien chaud maintenant, c'est la fin de l'année.

- Mais ma pauvre mémé, mais les bas ça se fait plus !

- Les bas ça se fait plus ? Ça ne se fait plus les bas ?

- Non, non ça ne se fait plus !

- Oh ! qu'elle dit. Moi qui ai porté des bas toute ma vie ! Mais maintenant qu'est-ce qu'on met alors ?

- Eh bien maintenant on met des collants !

- Comment tu dis ?

- Ben je dis que maintenant on met des collants, c'est ce qui remplace les bas.

- Eh bien ma foi, si on ne trouve point de bas, apporte moi une paire de collants, il faut bien tout de même que je me mette quelque chose cet hiver, aux fesses.

Bon, elle part en ville, elle revient, elle apporte une paire de collants.

Et environ trois semaines après, elle revient voir sa grand-mère, et elle s'aperçoit que la grand-mère avait mis les collants ; elle lui dit :

- Comment ça va ?

- Oh ça va pas mal, ça ne va pas mal, ça tient bien chaud aux côtés et aux fesses, mais il y a quelque chose qui m'ennuie ; l'autre après-midi... tu sais, je suis vieille.... Je tricote l'après-midi. Je me mets dans mon fauteuil, puis je place les jambes sur une chaise, avec un oreiller ; je les étends un peu, eh bien l'autre après-midi - tu ne vas pas le croire - j'ai pété ! : avec ces sacrés collants ça a fait sauter mes deux pantoufles !!!

Le pantoufle ke chotive

Eh che pôche dè ne frema ; ya la grinta, ya cha felye pi cha p'teta felye ; pi on zou ya la grinta k'chapercha ke cha p'teta felye che prepère pe parti à la vela, al li di :

- É fodre ke te m'apourtive na père de sôche, é fa po bien sô voure, é la fin de l'in-nô.

- Mais ma pauvre mémé, mais les bas ça ne se fait plus !

- Le sôche é ne che fa pô mé ? É ne che fa pô mé le sôche ?

- Non, non ça ne se fait plus !

- O ! c'al di. Ma ke z'a betô d'le sôche touta ma via ! mais voure ke qu'on bette ?

- Eh bien maintenant on met des collants !

- Kemè k'te di ?

- Ben je dis que maintenant on met des collants, c'est ce qui remplace les bas.

- Bin ma fa, ch'on trouve pô mé de sôche, aperte me na père de collant, é fô bin tous de mémou ke z'me meta n'chaca ch't'eva, a le feche.

Bon, al parta a la vela, al revin, al aperte na père de collants.

Pi pertye tras cheman-ne apré, al revin va cha grinta, pi al ch'apercha ke la grinta ave beto lé collants ; alor a li dit :

- Comment ça va ?

- O é va pô mô, é va pô mô, é tin bien sô a le kyeute pi a le feche mé ya n'chaca ke m'in-nouye ; ya l'ôtra chernô... te chô, ze chi vilye... Ze tricoutou la chernô. Ze me betou dè mon fauteuil, pi ze betou me sanbe chu na chala davoui na cotreta ; z'le s'étédou on peu, é bin l'ôtra chernô - tu pô é crare - z'a petô on bon cô ! avoui ch'lé sacrés collants y'a fo chôté me douve pantoufles !!!

Une fable... en patois de Saint-Étienne-du-Bois (Ain)

Lou Ra de vela pi lou Ra dé shan

Adon, lou Ra de vela
A invitô lou Ra dé shan,
De vra buna fachon,
Avoua de reste d'Ortolan.

Su on tapi de Turki
La trôbla che treuva metô.
Zhe lachou a pèchô la vya
Qu'on fa chelé deuj'ami.

Lou régale fu vra ounetu,
Rè ne mèquove u grè dyeutô ;
Mé côtyon a troublô la féta
Pèdè que l'évon è trin.

A la peurta de la pyeche
L'ètèdizhon de bri :
Lou Ra de vela s'écoure ;
Chon conpèzhe lou sui.

Lou bri ch'arête, on che retizhe :
Ra è tyèpanye acheteu ;
Pi cho de la vela de dezhe :
Assuijon tou neutron reuti.

- É ye pro, di cho de la tyèpanye ;
Deman, vou vindra vé ma :
E ne pô que zhe me fôshou
De tui veutrè grè dyeutô de Ra.

Mé rè ne vin me dérèzhe :
Zhe mèzhou tout'a men'èjou.
A vou reva don, zhe me foutou du plazi
Que la po peu èpouajounô.



Le Rat de ville et le Rat des champs

Autrefois le Rat de ville
Invita le Rat des champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'Ortolans.

Sur un tapis de Turquie
Le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie
Que firent ces deux amis.

Le régal fut fort honnête,
Rien ne manquait au festin ;
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étaient en train.

À la porte de la salle
Ils entendirent du bruit :
Le Rat de ville détale ;
Son camarade le suit.

Le bruit cesse, on se retire :
Rats en campagne aussitôt ;
Et le citadin de dire :
Achevons tout notre rô.

- C'est assez, dit le rustique ;
Demain, vous viendrez chez moi :
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de Roi.

Mais rien ne vient m'interrompre :
Je mange tout à loisir.
Adieu donc ; fi du plaisir
Que la crainte peut corrompre.



Dictons et proverbes

L'hiver

Belle nuit en hiver, temps souvent couvert.

En hiver, vent et bruine ont la neige pour voisine.

Quand l'hiver vient au galop, l'été se passe trop tôt.

La neige de la Saint Michel ne reste pas au ciel.

Brava na èn'eva, tin chouvè coi.



En'eva, vè pi brejatô, on la nezhe pe vizenà.

Tyè l'eva vin u galou, lou bon tin che pache trou teu.

La nezhe de la Sè Meshe ne reste pô u syel.

Nos projets

Petit rappel : l'inventaire des documents en langue francoprovençale continue. Si vous ne l'avez pas encore fait, n'hésitez pas à demander le questionnaire et à le remplir. Pour plus d'information, vous pouvez prendre contact directement à l'adresse suivante : marie.subtil@laposte.net

Manifestations

Dans l'Ain

- Le 6 octobre, la Fête du Vincuit aura lieu à la Ferme Musée de la Forêt à **Courtes**, dans un cadre magnifique : cette ancienne ferme à colombages possède une cheminée sarrasine du XVII^e siècle et elle fait l'objet d'un classement au titre des monuments historiques depuis 1930. Elle abrite un musée des arts et traditions populaires de la haute-Bresse et une belle exposition d'outils agricoles. Nombreuses animations tout au long de la journée.

- Les 19 et 20 octobre, à l'Écomusée Maison de Pays en Bresse à **Saint-Étienne-du-Bois**, se déroulera la Fête de la Paria, confiture à base de poires cuites dans du jus de pommes. Venez découvrir les secrets de sa fabrication, déguster les tartes bressanes et les gaufres, profiter des animations sur le site de maisons bressanes traditionnelles. Tout renseignement au 04.74.30.52.54.

- Le 9 novembre, à **Saint-Jean-sur-Veyle**, l'Association Histoire et Patrimoine « Faites du Patois » vous invite à la 4^{ème} édition de la Fête départementale des Patois, Folklore et Traditions. Ce sera aussi l'occasion de célébrer le 400^{ème} anniversaire de la parution du poème « La Piedmontoize » de Bernardin Uchard, dédié au Maréchal de Lesdiguières. Le matin, auront lieu plusieurs conférences dont une donnée par Jean-Baptiste Martin, Professeur émérite de cultures et langues régionales. L'après-midi, chants en patois, saynètes, danses bressanes seront présentés par les groupes patoisants et folkloriques. Entrée libre. Renseignements au 06.82.49.63.77.

Émissions radio

Les langues se délient, par des représentants du Groupe patoisant de Saint-Étienne-du-Bois (Ain)

Reportages en patois. Chaque émission est diffusée sur deux radios, Radio B (ex Tropiques FM) et RCF Pays de l'Ain (qu'on peut aussi écouter en direct ou en podcast sur le net).

Dates et heures de septembre 2019 à mars 2020		
 Radio B (90.0 FM)		 RCF Pays de l'Ain (93.9 FM)
Lundi : 7 h 30 ; 8 h 30 ; 12 h 30	Samedi : 12 h	Jeudi : 12 h 15 ; 19 h 15
9 septembre	14 septembre	12 septembre
23 septembre	28 septembre	26 septembre
7 octobre	12 octobre	10 octobre
21 octobre	26 octobre	24 octobre
4 novembre	9 novembre	7 novembre
18 novembre	23 novembre	21 novembre
2 décembre	7 décembre	5 décembre
16 décembre	21 décembre	19 décembre
30 décembre	4 janvier	2 janvier
13 janvier	18 janvier	16 janvier
27 janvier	1 ^{er} février	30 janvier
10 février	15 février	13 février
24 février	29 février	27 février
9 mars	14 mars	12 mars
23 mars	28 mars	26 mars

Émission « Parole à l'étranger » diffusée une semaine sur deux, en alternance avec le patois. Première émission le lundi 2 septembre

Fédération du Francoprovençal - MJC - Place du Plon - 69850 Saint-Martin-en-Haut

Contact uniquement par courriel : f.francoprov@gmail.com

Commission bulletin d'information : Jean-Paul Pobel, Jean-Pierre Gerfaud, Marie-Josette Subtil

jean-paul.pobel@orange.fr